

*Hoe dat Olivier in een silveren becken sinen gheselle droech dat bloet
van sijn twee kinderen, ende hi dedet hem drincken,
ende hi wort ghesesen.*

Capittel .LXVIII. ¹

Olivier quam alleen in die camer van sinen gheselle, dat becken in die hant hebbende, ende hi dede uut gaen alle die daer waren. ² Hi nam een cleyn potken vol vanden bloede, dat noch heet was, ende hi gaft sinen geselle te drincken, die welc niet en wist wat dattet was. ³ Mer de historie [i3ra] seit dat hem ter stont als hi dat gedroncken had, alle die wormen die hi in sijn hoeft had, ontvielen. ⁴ Daer toe [werp hi uut ende] ⁵ wort hi quite alle die verrottinge die hi in sijn lichaem had, also dat hi hem selven al genesen vant, behalven dattet vleys dat van sijn aensicht ghegeten was noch niet so haest [weder] ⁶ gewassen [en] ⁷ was. ⁸ Mer Olivier wiesch hem twee of drie reysen ⁹ daer mede, ende dat overblijf gaf hi hem te drincken, also dat hi sijn ghesichte weder creech ende sijn aensicht wort so scone ende gheheel alst ye te voren had geweest. ¹⁰

Als Artus hem selven ghesesen sach, ¹¹ so viel hi op sijn knien voer

-
1. ¶ Comment oliuier en vng bassin dargent apporta le sang de ses deux enfans a son compaignon Et luy fist boyre et fut du tout guaruy. Le .lxviiij. [chapitre]
 2. [g4v] Oliuier luy seul tenant le bassin a deux mains vint a la chambre de son compaignon Et fist partir ceulx qui estoient.
 3. et apres prist plain vng petit pot de ce sang qui encore estoit tout chault. et en donna a boire a son compaignon qui ne sauoit que cestoit
 4. mais lhystoire met que incontinent quil en eust goutte toute la vermine quil auoit en la teste luy cheut
 5. [werp hi uut ende] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.
 6. [weder] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.
 7. [en] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.
 8. auèques ce il ietta hors toute la porriture quil auoit dedens le corps tellement quil se sentit de tous pointz guaruy reserue que la chair mengée de son visage ne fut pas si tost reuenue.
 9. reysen: keer
 10. mais oliuier par deux ou troys foys len laua et luy en donna a boire le surplus tant quil reut sa veue et que son visage fut aussi entier comme il auoit este
 11. Jan van Ghelen 1576: vant

sinen geselle, ende hi wilde sijn voeten cussen. ¹² Ende Olivier, die seer blide was om dat genesen van Artus, seide hem: “Mijn lieve vrient, danct Gode ende daer na mijn twee kinderen, die ic gedoot heb om di gesontheit te verwerven. ¹³ Ende om dat ghi te bet gheloven moecht, siet hier dat becken dat noch bebloet is van haren bloede!” ¹⁴

Artus horende [ende aensiende] ¹⁵ dit grote wonder, hadde daer of also grote verscrickinge [ende bevinghe] ¹⁶ datmen des qualijc soude mogen gheloven, ende hi seide hem: “Och Olivier, hoe mach in eens menschen herte alsulcke [wreetheyt ende] ¹⁷ onmenschelicheit ghelegen wesen als in dijn herte gelegen is, datstu dijn .iij. kinderen gedoot hebste om minen wille, die een vreemt man ben ende di niet en bestae? ¹⁸ Seker, ic woude wel doot wesen ende dattet niet geschiet en ware!” ¹⁹

Doe seide Olivier weder tot hem: “[Mijn] ²⁰ lieve vrient, ic wasser vader [o]f, ²¹ ende aengesien dat icse ghedoot hebbe, so en hebt ghi daer geen scult in, want het en is tot uwer begeerten niet gheschiet. ²² Daer om weest te vreden! ²³ Mer, mijn alder getrouste geselle, een ander dinc isser an. ²⁴ Het is noot datter een sceiden si tusschen ons

12. Quant artus se trouua guaray il se mist a genoulx pour vouloir baiser les piez de son compaignon

13. Et oliuier qui io[y]eux estoit de la guarison de son compaignon luy dist Mon amy rens graces a dieu et apres a mes enfans lesquelz iay occis pour toy donner sante

14. Et affin que tu le croyes mieulx vela le bassin qui est encore senglant de leur [s]ang

15. [ende aensiende] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

16. [ende bevinghe] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

17. [wreetheyt ende] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

18. Artus voyant et oyant ceste merueille en eut si grant horreur et en fut au cueur si esmeu quon ne le pourroit a peine croyre Et luy dist haha Oliuier comment peult gesir si grant horreur et cruaulte en cueur dhomme comme au tien qui as occis tes deux enfans pour moy homme estranger qui de riens ne tappartiens

19. Certes ie vouldroye estre mort et oncques ne te fut aduenu

20. [Mijn] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

21. Homburch [1510]: df

22. Oliuier luy dist mon amy ien estoye pere et veu que ie les ay mis a mort tu nen as nulle coulpe. car ce na pas este a ta requeste

23. pour tant soyes content

24. Mais mon tresloyal compaignon vne aultre chose y a

beyden, ende daer om beveel ic u mijn wijf, ende ic bidde u dat ghi haer vertroesten wilt, want ic [i3rb] weet wel dat si des grote noot sal hebben als si vernemen sal tgene datter gheschiet is. ²⁵ Al dat gout vander werelt en soude mi niet mogen helpen, waert dattet die coninc wiste. ²⁶ Daer om ist [mi noot] ²⁷ van hier te reysen ende te gaen in een plaetse daermen nemmermeer tidinge van mi vernemen en sal, ende daer ic mijn leven beteren mach ende Gode dienen voer die misdaet van minen sonden.” ²⁸

Ter wilen dat Olivier teghens sinen geselle sprac, so was die vrouwe die die bewarenisse had van desen .IJ. kinderen ghegaen tot Helena, die welcke haer seer beclagede om dat si niet en wist hoe dattet mitten kinderen was. ²⁹ Ende si dede haren ontscult, ³⁰ seggende, waert datter quaet of gebuerde, dat[t]et ³¹ bi scult van Olivier wair. ³²

25. Car il fault que la departie se face de nous deux. Pour ce ie te recommande ma femme et te pryé que tu la veuilles reconforter et aider. Car ie scay bien quelle aura grant mestier daide quant elle saura ce qui luy est aduenu.

26. Tout lor du monde ne me garderoit pas se le roy le sauoit

27. Homburch [1510]: ist noot mi — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: ist my grooten noot

28. Pource mest force de partir et aller en lieu ou iamais nouvelle de moy ne soit sceue et o[u] ie puisse seruir dieu le demourant de ma vie pour purger mes vices et peches

29. Tandis que oliuier parloit a son compaignon la dame qui la garde de ces deux enfans auoit estoit vers helaine qui se complaignoit fort de ce quelle ne sauoit de lestat des enfans

30. dede haren ontscult: zwoer dat zij onschuldig was

31. Homburch [1510]: datet

32. Et se excusa disan[t] que se aulcun mal en aduenoit que cestoit par le dit Oliuier.